

Congrès mondial « la traduction en francophonie » - La langue française et ses variations - Mons, Belgique - 8 et 9 mai 2020 - www.ctf2020.org

Programme

Vendredi 8 mai 2020 - Cycle de conférences

| | | | | |
|------------------------------------------|-------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Discours introdutifs</i> | 9.00-9.10 | Guillaume Deneufbourg | <i>Président de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes</i> | Un congrès sur la traduction en francophonie : pour quoi faire, au juste ? |
| | 9.10-9.20 | Ambassadeur Stéphane Lopez | <i>Représentant de l'Organisation internationale de la francophonie auprès de l'UE - Bruxelles, Belgique</i> | La traduction : outil de précision dans un monde de plus en plus approximatif |
| | 9.20-9.30 | Bruno Coppens | <i>Humoriste belge, jongleur fou des mots aux textes jubilatoires - Bruxelles, Belgique</i> | Déclaration d'humour à la langue française |
| <i>Le français et ses variations</i> | 9.30-10.00 | Alexandre Wolff | <i>Directeur observatoire de la langue française - Organisation internationale de la francophonie - Paris, France</i> | Le français, une langue mondiale |
| | 10.00-10.45 | François Lavallée | <i>Traducteur, conférencier, formateur en traduction et auteur du « Traducteur averti » - Québec, Canada</i> | Le français québécois, qu'est-ce que ça mange en hiver ? |
| | 10.45-11.15 | Pause-café | | |
| | 11.15-12.00 | Éliane Viennot | <i>Historienne, spécialiste de la question du genre, chevalière de la Légion d'honneur - Saint-Etienne, France</i> | « Non, le masculin ne l'emporte pas sur le féminin » : s'exprimer sans sexisme, un objectif à notre portée |
| | 12.00-12.30 | Jackie Morin | <i>Chef du département de langue française au sein de la DGT de la Commission européenne - Bruxelles, Belgique</i> | Pourquoi la traduction est-elle centrale pour l'UE ? |
| | 12.30-13.00 | Marie Josée de Saint-Robert | <i>Ex-directrice du service de traduction de l'Office des Nations Unies à Genève – Auteure de « la Traduction, langue des Nations Unies » - Genève, Suisse</i> | Langue française et diversité lexicale dans les documents de l'ONU |
| | 13.00-14.00 | Déjeuner | | |
| <i>Se former</i> | 14.00-14.30 | Nicolas Froeliger | <i>Directeur du Centre d'études de la traduction - Université Paris Diderot - Paris, France</i> | Former des traductrices et des traducteurs : à quoi bon, pourquoi, comment ? |
| | 14.30-15.00 | Georges Bastin | <i>Directeur de la revue Meta et président de l'Association canadienne des écoles de traduction - Montréal, Canada</i> | Théorie et pratique de la traduction : un mariage de raison |
| | 15.00-15.30 | Pause-café | | |

| | | | | |
|------------------|-------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Se perfectionner | 15-30-15.00 | Michèle Lenoble-Pinson | <i>Auteure, grammairienne, vice-présidente du Conseil international de la langue française, chevalière de la Légion d'honneur - Bruxelles, Belgique</i> | Les atouts de la langue française au service de la traduction |
| | 16.00-16.45 | Étienne Quillot | <i>Chargé de mission à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France - Développement et enrichissement de la langue française - Suivi des commissions de terminologie et de néologie - Paris, France</i> | La France et la coopération terminologique francophone : un peu, beaucoup ? |
| | 16.45-17.15 | Lucie Séguin | <i>Présidente-directrice générale du Bureau de la traduction du Canada - Gatineau, Canada</i> | Technologie et industrie langagière : une alliance à l'avenir prometteur |
| | 17.30-18.30 | Verre de l'amitié | | |

Samedi 9 mai 2020 - Cycle d'ateliers de formation pour traducteurs et traductrices

| | | | |
|-----------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.00 - 10.30 | François Lavallée | <i>Traducteur, conférencier, formateur en traduction et auteur du « Traducteur averti » - Québec, Canada</i> | <i>Pratique de la traduction : « La dépersonnalisation, voie royale vers l'efficacité des traductions »</i> |
| 10.30 - 11.00 | Pause Café | | |
| 11.00-12.30 | Michèle Lenoble-Pinson | <i>Auteure, grammairienne, vice-présidente du Conseil international de la langue française, chevalière de la Légion d'honneur - Bruxelles, Belgique</i> | <i>Grammaire : « Attention, danger ! Dix risques de la traduction française »</i> |
| Déjeuner | | | |
| 14.00-15.30 | Étienne Quillot | <i>Délégation générale à la langue française et aux langues de France - Mission du développement et de l'enrichissement de la langue française - Chargé du suivi des commissions de terminologie et de néologie - Paris, France</i> | <i>Terminologie : « Les termes recommandés en France : une ressource de qualité pour les traducteurs »</i> |
| 15.30-16.00 | Pause Café | | |
| 16.00 - 17.30 | David Ajami | <i>Représentant en Europe de la société Druides Informatique, développeur du logiciel de correction Antidote - Bruxelles</i> | <i>Informatique : « Faites d'Antidote votre nouveau complice ! »</i> |